



Ms. Diana Pettoello

Conference Interpreter and University Contract Professor

Academic and Professional Curriculum Vitae

PERSONAL DETAILS

Surname, First Name: Pettoello Diana

Place and date of birth: San Dona' di Piave (Ve) – Italy, 1st March 1970

Residence and address: via Giorgione, 87 – 30027 San Dona' di Piave (Ve) – Italy

Nationality: Italian

Sex: female

Telephone: +39 0421 40020

Mobile: +39 328 5369765

E-mail address: mail@dianapettoello.it

Certified e-mail: pettoello@pec.dianapettoello.it

Web site: www.dianapettoello.it

Skype ID: diana.pettoello

Fiscal Code: PTTDNI70C41H823Y

VAT Reg. N.: 03503370276

CURRENT PROFESSIONAL ACTIVITY

Freelance Professional Conference and Liaison Interpreter, Translator (Italian + English + German (<>); French (liaison interpreting, chuchotage, written translations); (Danish – DA>IT/EN/FR/DE written translations only).

Domains of competence: technical manuals (mechanics, molds, injection molding, automotive, sintering, mechanical and electronical engineering, industrial equipment and processes, biology, chemistry, etc.), IT, economics and finance, contracts, tourism, conservation and restoration of the artistic heritage (stone, painting, wood, iron, stucco, marmorino, frescoes), art in general, architecture.

Contract Professor of Liaison and Conference Interpreting – **University of Padua and Venice.**

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Please find hereunder some of my professional conference and liaison interpreting assignments I carried out during my professional career (I started my professional activity in the year 2000):

- **Oltrex srl – IT<>EN Simultaneous Interpreting, Venice International Boat Show, Parco di San Giuliano, Mestre-Venezia, April 2013.**
- **Oltrex srl – Ref. Climaveneta – IT<>EN Simultaneous Interpreting, Pieve d'Alpago and Cortina d'Ampezzo, March 2013 (3 days).**
- **Oltrex srl – Ref. Ditta Climaveneta – EN<>IT Bidule on a technical topic (air conditioning systems, heat pumps and heating systems), BHR Hotel in Treviso, January 9th 2013.**

Dr.ssa Diana Pettoello

Interpreting and Translation Services, Lang. Courses
Italian – English – German – French – Danish

via Giorgione, 87 - 30027
San Dona' di Piave (Ve) Italy
F.C. PTTDNI70C41H823Y
VAT Reg. N. 03503370276

T. +39 0421 40020
M. +39 328 5369765
@ mail@dianapettoello.it
W. www.dianapettoello.it



- **Ms. Patrizia Ragazzo, PhD, working at ASI BASSO PIAVE, IT<>EN Proofreading and Revision** of texts of a scientific nature to be published on several either British or American scientific magazines, or texts to be read during international conferences worldwide, San Dona' di Piave (Ve), professional collaboration going on since 2010.
- **Oltrex srl – Ref. Legal Office Chiomenti – EN<>IT Simultaneous Interpreting**, Hotel Europa Regina, Venice, December 2012.
- **Mr. Vittorio Impallomeni, Architect, – Revisions and corrections of software texts into English or French, IT<>FR, IT<>EN Translations and individual English language lessons**, Venice, Caorle, Portogruaro, professional collaboration going on since 2010.
- **Duke of Casalanza – IT<>DE Liaison Interpreting** at the Tenuta Duca di Casalanza srl on 23.07.2012.
- **Business Voice (Ud) – IT<>EN Simultaneous Interpreting** in the Gorizia town hall, IV AEBR seminar on 25.07.2012.
- **Business Voice (Ud) – IT<>EN Simultaneous Interpreting – "SETA Project – South East Transport Axis"**, Europalace Hotel, Monfalcone (Go), May/June 2012 (3 days).
- **Associate Professor Fabiana Fusco, University of Udine, IT>EN Translation** of a speech on traductology to be read at an international symposium, 2012.
- **Business Voice (Ud), IT<>DE Simultaneous Interpreting, „Instrumente für die nachhaltige Entwicklung der Berggebiete"**, Tolmezzo (Ud), 2011.
- **Gas S.p.a. – Chiuppiano (VI) – EN<>IT Simultaneous Interpreting**, Fashion Shows fall-winter and spring-summer collections, professional collaboration going on since 2010.
- **Unesco – EN<>IT Simultaneous Interpreting – "Cultural Heritage – a Bridge towards a Common Shared Future"**; – at the headquarters of the Venetia Biennale of Architecture in Ca' Giustinian, Venice, 2010.
- **"La nostra famiglia" Association – EN<>IT Simultaneous Interpreting – "Strumenti per la valutazione della neuro riabilitazione in età evolutiva"** (Instruments to assess neurological rehabilitation in children and adolescents), Auditorium of the Italian Friuli Venezia-Giulia region, city of Pordenone, **University of Udine**, November 2011.
- **British Institutes of Portogruaro –Summer season official opening ceremony in Aprilia Marittima – DE<>IT Consecutive Interpreting**, (local authorities' speeches), April 2010.
- **Prof. Lanfranco Conte, Full Professor of Chemistry and Biology, – Department of Animal Sciences at the University of Udine, – EN<>IT Simultaneous Interpreting, "Attualità sui contaminanti delle sostanze grasse alimentari: aspetti analitici, normativi e di prevenzione"** (The current situation on fat food contaminants: analytical analysis, rules and regulations, prevention), 2009, (2 days).
- **Sanofi Aventis – EN<>IT, FR<>IT, DE<>IT Chuchotage Interpreting, "High Fidelity Simulation Workshop – Atrial Fibrillation – Starting from the patient"**, Cini Foundation, Venice, 2009, (3 days).
- **Eurostudio of Carola Dami, Lavagno (Vr), – EN<>IT Liaison and Chuchotage Interpreting, "Abitare il tempo"** (literally translated: Time Living), Verona, 2009, (3 days).



- **Interfax (Ud), Consecutiva e Trattativa EN<>DE Consecutive and Liaison Interpreting (field: mechanics), at the INDE Company, member of the Danieli Group, based in Pradamano (Ud) – October 2008, (4 days).**
- **Global Voices, Scotland, Chuchotage and Ad Hoc Interpreting at the Nato Ederle military camp – Vicenza, September 2008.**
- **EU Commission – Leonardo da Vinci Program, Pilot Project – EN<>IT Simultaneous Interpreting – "Motivate for Change", Quarto d'Altino (Ve), June 2008.**
- **Rapitrad snc (Vi) – DE<>IT Liaison Interpreting, during a workshop on mechanics and sub-supply in the Europa Hotel in Vicenza, November 2007.**
- **"Veneto for you" International Workshop – EN<>IT and FR <>IT Liaison and Consecutive Interpreting in Venice, professional collaboration from 2005 to 2008 (6 days).**
- **Linus Design Kaiser & Partner, Hamburg – DE<>IT Liaison Interpreting in a local glassworks on the island of Murano (Ve), July 2007.**
- **Interlinguae srl (Fidenza) – DE<>IT Liaison Interpreting, in the CAP Arreghini company based in Portogruaro (Ve), – discussions on conservation, restoration and then business meeting, July 2006.**
- **Business Voice (Ud) – DE<>IT Simultaneous Interpreting, at the CIAA in Udine, "Pool Projekt", May 2006.**
- **Interlinguae srl (Fidenza) – EN<>IT Simultaneous Interpreting during the International Conference: "Emas – Ambiente e Turismo nella nuova Europa" (Emas – Environment and Tourism in the New Europe), Savoy Beach Hotel, Bibione (Ve), February 2005.**
- **Prof. Morigi (University of Venice) – EN<>IT Liaison Interpreting during a business meeting in a glassworks on the Island of Venice, October 2005.**
- **"Centro Linguistico" of Pavanello M. & C. snc, Oderzo (Tv) – EN<>IT, DE<>IT, FR<>IT Liaison Interpreting at the Uniloy Milacron 2005 Open House, topic: industrial automation and robotics, Magenta (Milan), September 2005 (3 days).**
- **European Centre for Heritage Crafts and Professions – EN<>IT and DE<>IT Chuchotage and Consecutive Interpreting, Island of San Servolo, Venice; restoration, conservation and relevant techniques for: wood, stone, stucco, marmorino, architecture, iron. Conferences of both a generic and a specific nature in the laboratories of the Centre, September 2004/November 2006 (80 days).**
- **Cuamm – EN<>IT Consecutive and Chuchotage Interpreting during a so-called "Saturday Cuamm", The African Situation, Padua, October 2004.**
- **Club Italia Seminar – EN<>IT Consecutive and Chuchotage Interpreting "Strategie di marketing dei sistemi di ticketing" (Marketing Strategies in Ticketing Systems), Merano (Bz), March 2004, (2 days).**

EDUCATION, EDUCATIONAL QUALIFICATIONS, OTHER TRAINING
COURSES AND PROFESSIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIP

Dr.ssa Diana Pettoello

Interpreting and Translation Services, Lang. Courses
Italian – English – German – French – Danish

via Giorgione, 87 - 30027
San Dona' di Piave (Ve) Italy
F.C. PTTDN170C41H823Y
VAT Reg. N. 03503370276

T. +39 0421 40020
M. +39 328 5369765
@ mail@dianapettoello.it
W. www.dianapettoello.it



- **SSLMIT / Advanced High Institute for Interpreters and Translators of the University of Trieste** (member of the CIUTI), **Second-level Degree in Conference Interpreting 104/110** (Italian – English – German).
Degree dissertation topic: "The Emancipation and Liberation Women's Movement in Italy and Denmark; Historic and Sociological Study" with a terminological and phraseological glossary in Italian – English – Danish.
- **SSLMIT / Advanced High Institute for Interpreters and Translators of the University of Trieste University Diploma in Translation, Interpretation and Business Correspondence 55/60** (Italian – English – German).
- **French Ministry of Public Education – DALF C1, 100/100.**
- **Lycée Linguistique "San Luigi"** in San Dona' di Piave (Ve), **Maturità Linguistica 60/60** (IT, DE, EN, FR).
- **Great Britain, 1 year/1990**, English Language Course at "The City Literary Institute" in London for example and several individual lessons with English mother tongue teachers both before and after the period of stay in the UK.
- **Germany, 1 year/1991**, German Language Course at the University of Frankfurt in addition to several individual lessons with German mother tongue teachers both before and after the period of stay in Germany.
- **Denmark, 1994**, study and research activity for my degree dissertation at the University of Århus with the help of Prof. Sven Olaf Poulsen from the Hændelshøjskolen i Århus/School of Business. Collection and translation of several papers and articles written in Danish, Swedish and Norwegian (2 months – July/August).
- **ERASMUS, Denmark**, study and research activity (Danish language and Scandinavian studies) at the Århus School of Business in Århus. Contact person Professor Sven Olaf Poulsen. From 1st February 1993 to the 1st June 1993 (4 months).
- **Albo CTU (n. 417) and Albo Periti (n. 30)] / Sworn Interpreter and Translator at the Court of Venice, IT/EN/DE/FR/DA.**
- **ANITI/Italian National Association of Interpreters and Translators – full member since 2003.**

I hereby authorize you to retain and process my personal information only for professional selection-related reasons as per Italian Decree Law 196/2003.

*Sincerely
Diana Pettoello*

Dr.ssa Diana Pettoello

Interpreting and Translation Services, Lang. Courses
Italian – English – German – French – Danish

via Giorgione, 87 - 30027
San Dona' di Piave (Ve) Italy
F.C. PTTDNI70C41H823Y
VAT Reg. N. 03503370276

T. +39 0421 40020
M. +39 328 5369765
@ mail@dianapettoello.it
W. www.dianapettoello.it